Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz ― poborca podatków, Jakub [syn] ― Alfeusza i [Lebeusz ― nazywany] Tadeusz, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Filip i Bartłomiej Tomasz i Mateusz celnik Jakub ten Alfeusza i Lebeusz który był przezywany Tadeusz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip\* i Bartłomiej, Tomasz\*\* i Mateusz,\*\*\* celnik, Jakub, syn Halfeusza, i Tadeusz,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz poborca, Jakub (ten) Alfeusza i Tadeusz, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Filip i Bartłomiej Tomasz i Mateusz celnik Jakub (ten) Alfeusza i Lebeusz który był przezywany Tadeusz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub, syn Halfeusza, i Tadeusz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Lebeusz, nazwany Tadeuszem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz on celnik, Jakób, syn Alfeusza, i Lebeusz, nazwany Tadeusz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakob, syn Zebedeuszów, i Jan, brat jego, Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz Celnik, Jakub Alfeuszów i Tadeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz, celnik, Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub – syn Alfeusza i Tadeusz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Filip i Bartłomiej; Tomasz i Mateusz poborca; Jakub, [syn] Alfeusza, i Tadeusz; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Filip, Bartłomiej, Tomasz, celnik Mateusz, Jakub - syn Alfeusza i Tadeusz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filip i Bartłomiej, Tomasz i celnik Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилип і Вартоломій, Тома і Матвій - митник; Яків Алфеїв і Тадей; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Filippos i Bartholomaios; Thomas i Maththaios, ten dzierżawca poborów z pełnych urzeczywistnień; Iakobos, ten syn Halfaiosa, i Thaddaios; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Filip, Bartłomiej, Tomasz i ów poborca podatków Mateusz, Jakób syn Alfeusza i Lebeusz nazwany Tadeuszem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip i Bar-Talmaj, T'oma i Mattitjahu - celnik, Ja'akow Bar-Chalfaj i Taddaj, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip i Bartłomiej; Tomasz i Mateusz, poborca podatkowy; Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip, Bartłomiej, Tomasz, Mateusz (poborca podatkowy), Jakub—syn Alfeusza, Tadeusz, |

1. 1) <x>500 1:43-49</x>; <x>500 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:16</x>; <x>500 14:5</x>; <x>500 20:24</x>; <x>500 21:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:9</x> [↑](#footnote-ref-4)